



Foto: Aufleiss, Hemschler / Pixio

11 / 2011

Puma-culaischen – Fonoteca nazionala – Ils  
tschintg senns – Zewo: A tgi pon ins anc fidar?  
– Il num da s. Martin – Andi Schnoz, musicist –  
Saxonia – Orient-Express – Chalender per purs





Ils fritgs cotschens da la puma-chaura.

FOTOS G. TSCHARNER



Products, sirup e buglia dals fritgs da la puma-chaura, fatgs da las dunnas da Veulden.

## La puma-chaura – regina en cuschina ed en apoteca da chasa

DA GISULA TSCHARNER, VEULDEN

### Puma per ils utschels

■ Mo anc singulas umbellas cotschnas orneschan qua e tscha las spundas alvas u grisch-brinas; cun l'emprima naiv dal november èn er vegnids ils utschels, sa bittond sin la davosa puma-chaura ch'era anc vi da la roma dal culaischen. Ils pitschens tachels vesev'ins dapertut da lunsch, tut atun. Ma datiers rieva lur cotschen cun in'energia gronda e ventiraivla. Survesair na savev'ins mai questas umbellas fermas che stevan uonn anc vi dals roms nivs, suenter che la feglia era gia curdada e smarschida. Blers din che la puma-chaura saja tissi. Uschè mal na sai ad esser. Ils utschels perinagia la mangian gurent, gist ussa che l'emprima naiv ha cuvert tut ils auters bigliacs da pavel. Sin las fossas ch'jau hai ornadas cun puma-chaura, avant in mais, è schizunt la naiv sgarada davent, e las scrotinas da pel cotschnas giaschan enturn, regordan al banchet d'utschels.

### Bumba da vitaminas e medeschina multifara

Tissi è la puma-chaura betg zie! En

cuntrari, ella s'auda tar las grondas bumbas da vitaminas. La chaglia sezza fa part da la famiglia dals rosers; e tar la madema famiglia botanica appartegna bunamain tut nossa pumera da cultura! Substanzas amaras tannin, acids da citrona, da maila, da vin e da parasorbin, ielis eterics, sorbit, glicosids e fitg bler vitamin C: Tut quai dat a quest fritg la muntada enorma ch'ella veva per noss perdavants. Numnada «citrona dal nord», era vegnida duvrada la puma-chaura sco medeschina cunter la malsogna scorbut, surtut en las terras scandinavicas durant temps da misergia. Jau mezza enconuscheva ses diever mo per medeschina (tee e tintura), per vinars e per ina confitura plitost amara e pauc gustusa. Ed jau tschertgav'adina suenter rezepts, sco ch'ins sappi integrar la ritgezza cotschna en la cuschina fina.

### En il cudesch da rezept

Quest atun è finalmain cumpari il cudesch «Vogelbeere, Schlehe, Hagebutte – Die besten Rezepte», scrit da Paul Pfyhl e Heinz Knieriemen (AT-Verlag), da reschaiver en tut las librerias. I n'è strusch da crair, quantas delicatessas ensaladas e dultschas che quests dus

umens han creadas cun puma-chaurl! Els la dovran surtut en furma dad in sirup e dad ina buglia; l'aroma è levamain amar-dulsch-picant e dat a las spaisas ina nota fitg particulara e misteriusa! Il cudesch fa propi quaida d'al cumprar.

### Buglia e sirup fan las dunnas selvadias da Veulden

Ils products da basa principals per ils rezepts cun puma-chaura, il sirup e la buglia, quai san ins cumprar se Veulden en la Stizun da dunnas, conuschenta. Subit, cur ch'il cudesch è vegni sin la fiera, hai jau racoltà la pli bella puma-chaura enturn nossa vischnanca ... per fortuna hai jau fatg prescha, nagin ch'ha savì fin d'october che la naiv vegnia uschè prest e cun ella la rotscha d'utschels fomentada! Il sirup vendin nus en butiglias da 2 dl e da 3,5 dl, mintgamai cun trais rezepts simpels agiunts. La buglia è en veders da ca. 600 g, er ornads da trais rezepts.

L'Advent è la buna stagiun per far ina pitschna visita a Veulden e dad ir en la Stizun da dunnas; là chatt'ins sper ils products numnads er autras delicatessas ord il selvadi indigen dal Grischun central – forse in auter regal, per ina

gia ... La stizun è averta: Il mardi da las 19.00 – 22.00 e sonda da las 16.00 – 19.00, u tenor giavisch, sch'ins dat avant in telefon ad ina da las dunnas suandantas: *GISULA TSCHARNER* 655 15 50, *IDA MÖHR-MONN* 655 19 89.

### Culaischen sontg

Ch'il culaischen ha tar blera glied anc oz la macla dad esser tissento, ha da far cun sia muntada impurtanta en temps precristians. Tar ils Druids e Celts devi mitus da fritgavladad e da sanadad enturn questa planta sontga. Atras la cristianisaziun (sfurzada si en bleras regions) eran quellas qualitads vegnidas vieutas en il negativ, e dapi lura avevan ils missiunaris avertì la glied dal culaischen da la planta dal giavel u da stria da la planta dals pajauins. Pir en noss tschientaner s'èn s'avischinads ils medis naturalists al stgazi da sias qualitads. Schizunt poets pli moderns han scuvert puspè la fascinaziun estetica e misteriusa dal culaischen.

I n'è betg da sa smirvegljar che quest intgant fascinont accompogna la puma-chaura er en la padella, sin il tagliar e da là en la bucca! Ch'i revivi il culaischen, la bellezza tutpreschenta en nossa cultura alpina!

# La memoria sonora da la Svizra

In'invista en la Fonoteca Naziunala

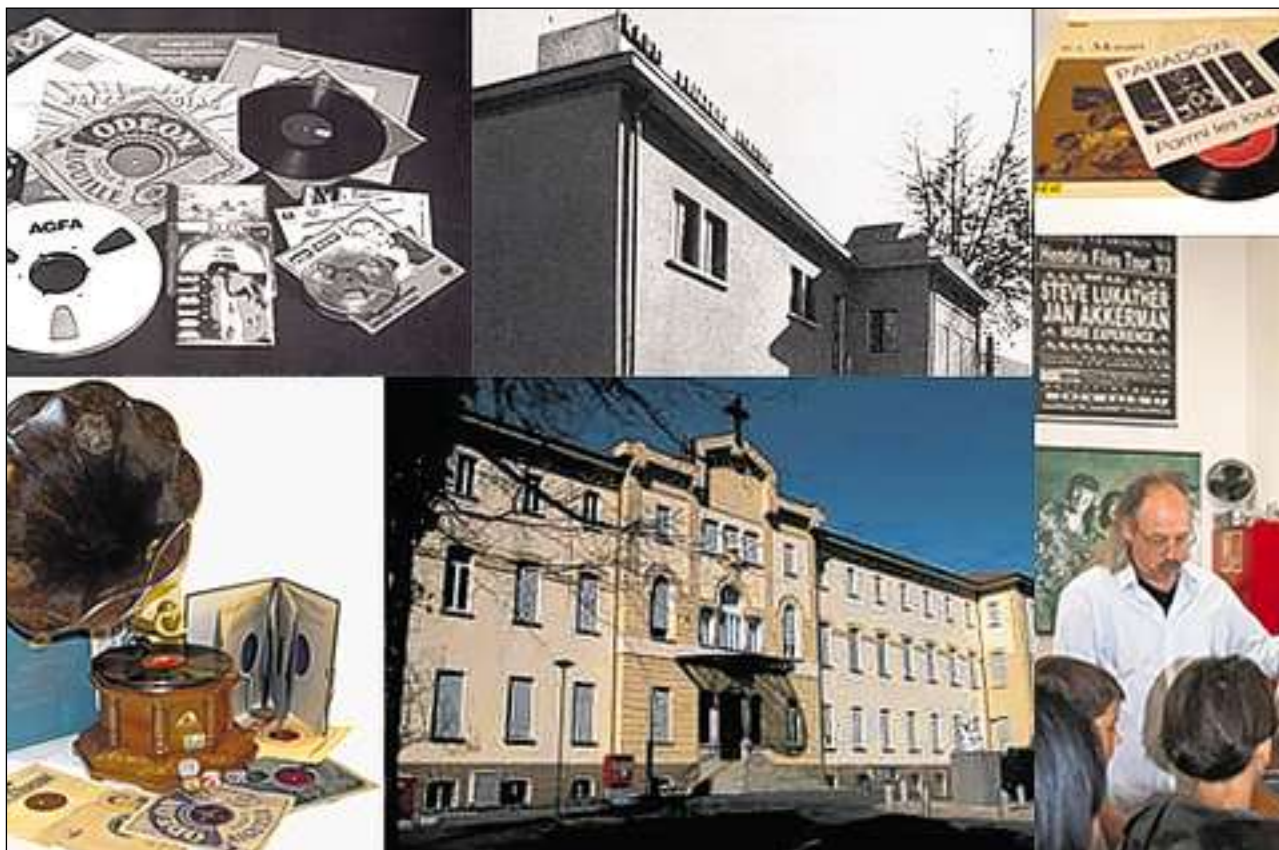
■ **La Fonoteca Naziunala cun sedia a Lugano colleziunescha, documentescha e renda accessibels al public tut ils portatuns che han tras lur cuntegn in liom cun l'istorgia e la cultura da la Svizra. Sin sia pagina d'internet, accessibla er en rumantsch, infurmescha ella davart sia lavur e spierta.** La Fonoteca Naziunala è vegnida fundada l'onn 1987 sco fundaziun da dretg privat ed ademplescha sia incumbensa en



stretga collavuraziun cun la Biblioteca Naziunala Svizra a Berna. Ella colleziunescha e cataloghescha documents sonors a nivel musical ubain discurs, uschia per exempel registraziuns da musica (classica, rock, jazz e populara), cudeschs auditivs, raquints, teaters, intervistas, documents da retschertga (registraziuns al lieu) e colleziuns privatas. Tranter ils stgais tgrads ed edids da la Fonoteca Naziunala sa chattan er vegls portatuns or da la Rumantschia.

## Las colleziuns

L'activitad da colleziun da la Fonoteca Naziunala Svizra ha cumenzà l'onn 1986. Grazia a la deposiziun da l'entir fond da la SUISA ed a l'integraziun da diversas colleziuns è la colleziun da la Fonoteca Naziunala vegnida complet-



La Fonoteca Naziunala cun sedia a Lugano.

FOTOS FONOTECA NAZIUNALA

tar sin la pagina d'internet da la Fonoteca. Las colleziuns cuntegnan: products da l'industria discografica, il deposit da la SUISA, documents sonors da la retschertga scientifica, il deposit da la Biblioteca Naziunala Svizra e registraziuns dad emissivns radiofonicas

en las colleziuns da la Fonoteca Naziunala Svizra en stads offers voluntarmentals ed editurs, producents, auditurs ed interprets. Ins ha acquistà mo intginas produzioni isoladas da pitschens producents esters. La SUISA deposite-scha sistematicamain tar la Fonoteca

**Documentaziun dals portatuns**  
Ils portatuns colleziunads vegnan documentads e cataloghisads en la banca da datas FN-Base ed aracunads en ils archivs climatizads da l'instituziun. La descripsiun detagliada dad in portatun e da ses cuntegn en ina banca da datas permetta

main impurtanta cur ch'ils portatuns vegnan digitalisads, per che la copia digitala na perdia betg ils referiments al portatun original.

Il departament tecnic ed informatic exequescha las lavurs da copia e restauraziun. El è responsabel per la digitalisaziun e per il sistem d'archivaziun dals documents digitalisads ed offera consultaziuns e diversas prestaziuns tecnicas. L'archiv digital po vegnir considerà sco l'ultim toc da la cumbinella en il concept d'archivaziun. La finamira primara da l'archiv digital è d'arcurar a lung term copias da segirtad, sco era da pussibilitar online l'access als cuntegns dals portatuns magasinads tar la Fonoteca Naziunala Svizra.

## Offertas da la Fonoteca Naziunala

La Fonoteca Naziunala Svizra preschenta sias colleziuns al public en differents furmas. Il catalog permetta la retschertga da scadin portatun, toc musical u registraziun; la tschertga vegn effectuada en l'entira banca da datas. Cun la tschertga tematica pon ins chattar segund giavisch per exempel tut ils portatuns che cuntegnan in num specific, in titel musical precis u in tschert label. Cun la tschertga tenor projects pon ins chattar ils portatuns liads ad in project definì. Autras funtaunas d'infurmaziun en ils inventaris e las discografias. Ultra l'infurmaziun e l'access a las colleziuns offerescha la Fonoteca divers servetschs da consultaziun e prestaziuns tecnicas en ils suandants secturs: organizaziun, con-



In sguard en l'archiv da la Fonoteca Naziunala.

tada cun numerus portatuns producids pli baud. Tut ils portatuns èn documentads e cataloghisads en la banca da datas da la Fonoteca ed èn da consul-

istoricas fatgas tranter il 1932 ed il 1955.

Ils exemplars dals products da l'industria discografica che èn depositads



Il departament tecnic ed informatic exequescha las lavurs da copia e restauraziun.

Naziunala Svizra tut ils portatuns ch'ella retschaiva en connex cun la gestiun dals drets d'autur e da reproduziun. Il deposit cuntegna dus tips da documents sonors: registraziuns commerzialas e registraziuns ineditas (declaraziuns d'ovra). Tar ils documents sonors da retschertga scientifica tutgan registraziuns originals dals dialects da las vals da Blegn e Leventina sco er documents dal tip biografic narrativ dal project «Enquista scientifica areguard l'istorgia dal radio en Svizra».

Dal 1992 al 2002 ha la Fonoteca Naziunala Svizra realisà, cun mezs finanziaus mess a disposiziun da la Confederaziun ed en stretga collavuraziun cun la SRG SSR idee suisse e cun l'associaziun Memoriav, in'acziun per il salvament da las emissivns radiofonicas dal 1932 al 1955 registradas sin plattas. Il cuntegn da las plattas è vegnì copià entirament sin portatuns digitalisads e documentà en ina banca da datas ch'ins po consultar sin la pagina d'internet da la Fonoteca Naziunala. Las «copias mamma» da las emissivns dals studios da radio da Lugano, Losanna, Geneva, Basilea, Turitg, Berna e Cuirà èn conservadas tar la Fonoteca Naziunala Svizra.

ina retschertga precisa e svelta. Ils documents vegnan mess en in context che permetta d'eruir lur origin e lur istorgia. La documentaziun daventa particular-



Il logo da la Fonoteca Naziunala Svizra.MAD

strucziun ed installaziun d'archivs sonors; tecnica da registraziun per finamiras d'archivaziun; restauraziun e copia da veglias colleziuns da portatuns; preparaziun da copias da lavur e da segirtad; documentaziun (catalogaziun) da colleziuns da portatuns. La Fonoteca Naziunala Svizra offera ultra da quai era agid tar la retschertga da portatuns che na sa chattan betg en ses archivs.

## La preschertaziun:

La Fonoteca Naziunala Svizra. Lugano. Pagina d'internet: [www.fonoteca.ch](http://www.fonoteca.ch)

## Dapli infurmaziuns:

[chatta.ch/?hiid=242](http://chatta.ch/?hiid=242)  
[www.chattà.ch](http://www.chattà.ch)

## «Vusch dal passà» – truvaglias rumantschas

En collavuraziun cun la Biblioteca Naziunala e la Societad svizra da radio e televisiun ha la Fonoteca Naziunala realisà l'onn 1996 il disc rumantsch «Vuschs dal passà». Il document acustic pussibilitescha da giudair las pli veglias emissivns rumantschas da radio. Ellas èn vegnidas registradas en il studio da radio a Turitg tranter il 1936, il mument da l'emprima registraziun, ed il 1966, cur che il Radio Rumantsch ha pudì retrair ses emprim studio en la via Otto a Cuirà. Il disc dat medemamain access ad in sectur impurtant da la cultura rumantscha en general. Questas vuschs or da l'archiv dal radio èn er in document per il svilup linguistic dals meds da massa electronics, ed ellas èn tipicas per in'epoca da plitost retegientschas e respect vers il diever da vusch e lingua

per ina derasaziun uschè vasta e publica. En l'emprima mesadad dal 20avel tschientaner eran contribuziuns da radio en lingua rumantscha anc unicats da program sporadics.

Tar ils documents ils pli vegls sin il disc compact tutgan «L'Appel per la «Landi» dad Edgar Piguet-Lansel dal 1936, ina registraziun cun uffants da l'Engiadina al studio da la «Landi» l'onn 1939 u il «Bavagnaint per en preda» da Pader Alexander Lozza, registrà il medem onn. Sper pliras chanzuns e tocs da musica cuntegna il disc er discurs e peds festivs e differents gjeus auditivs e poesias. Tranter las registraziuns pli recentas sa chattan l'emprim «Viagond cul microfon» (1959) u er l'emprima «Emissiun purila» (1964), tuttas duas moderadas da Tista Murk.



Vusch dal passà: las pli veglias emissivns da radio rumantschas 1936-1966.

Die «pagina rumantscha» dieser Ausgabe enthält einen Beitrag zur Senda dils senns, zum Weg der Sinne, der im Juni im Val Medel eröffnet wurde. Dies ist eine gute Gelegenheit, auf dieser Seite einige wissenschaftliche Fakten über zwei unserer wichtigsten Sinne, Sehsinn und Gehör, zusammenzustellen.

La *pagina rumantscha* da questa ediziun cuntegna in artigel davart la Senda dils senns en Val Medel. Quai è ina buna chaschun da preschentar sin questa pagina varsquants fatgs interessants davart dus da noss senns ils pli impurtants: la vesida e l'udida.

**L' EGLI**

Nus avain tschintg senns: la vesida, l'udida, l'odurat, il gust ed il palp. Els pussibilitesch a nus da prender si contact cun noss ambient. Patratgs davart ils senns faschain nus normalmain pir, cura ch'in dad els na funcziunescha betg pli endretg. Nus percorschain p.ex. che quai che nus mangiain na gusta da nagut, sche l'odurat disdescha pervi d'ina greva strucca.

Cun noss tschintg senns ans orientain nus en il mintgadi. La vesida è il senn il pli impurtant. Ella furnescha a nus 80 per-tschient da las infurmaziuns. Tut ils auters senns èn subordinads a la vesida.

Cun ils eglis prenda la gronda part dals umans si contact cun lur conumans e sa fa in maletg da lur ambient. Vesair è per ils blers il senn il pli impurtant per pudair s'orientar en il mund. Var 80 per-tschient da las impressiuns sensualas realisain nus tras ils eglis. Per che quellas vegnian transformadas en maletgs en noss chau, dovri process fitg complexs. En l'antica carteva la glied ch'ina spezia da fiu nunvesaivel sortia da l'egl dal contemplader e che quest fiu vegnia bittà sin ils differents objects. Pir a l'entschatta dal 17avel tschientaner han ins realisà che maletgs dal mund exterior crodan sin la raitina en l'egl.

L'egl è ina part dal corp miraculosa fitg cumplitgada. Sch'igl è stgir dal tuttafatg, essan nus tschocs. Ma eglis sauns èn talmain sensibil ch'els pon vesair la glich d'ina chandaila anc sin ina

distanza da 30 kilometers. En general funcziuneschan ils eglis tuttina sco ina simpla camera: la lenta producescha ensemen cun il corp transparent da schel sin la raitina in maletg dal mund exterior che stat sin il chau. Quella ha il medem effect sco il film fotosensibel d'ina camera.

Las cellas sensitivas en la raitina transmettan lur signals al gnerv da l'egl. Quel dat vinavant ils impuls al tscharvè intermediar e da là van els en il center da vesida dal tscharvè grond. Cun agid dad experientschas gia existentas producescha il tscharvè finalmain il maletg che nus vesain. Ils process ch'èn responsabels per renconuscher e chapir n'èn dentant strusch perscrutads fin ussa.

Emprender da vesair è in process che dura l'entira vita. Uffants novnaschids percepeschan lur ambient durant las emprimas emnas cun l'agid da l'udida ed dal palp. Tut ils objects ch'il pop vesa n'han naginas conturas e stattan sin il chau. Pir cun il temp empenda il tscharvè da volver ils maletgs en la posiziun correcta e da dar conturas ad els. Il tscharvè memorescha las experientschas e vegn enavos sin ellas pli tard.

En la vegliadetgna d'in mez onn entschaivan ils uffants da percepir las dimensiuns spazialas da lur ambient. Ussa vesan els era en

la profunditad. Quai na capita betg sulettamain cun ils eglis – cun palpar sa fan ils pops in maletg traidimensiunal dad objects. Plaun a plaun po l'uffant distinguer ses geniturs da persunas estras e tschertga il contact cun ils eglis. Pir cun in onn possedan uffants pli u main la vesida da creschids.

Interessants fatgs davart ils eglis or dal mund dals animals: I dat animals sco p.ex. ils giats che vesan meglier ch'ils umans. La vesida da l'evla è quatter giadas pli precisa che la nossa. In cameleon po vesair enavant ed enavos senza stuaivolver il chau. Chavals pon dentant mo guardar da la vart. Libellas han eglis da fassetas che consistan da blers eglis singuls – fin 20 000. Sco chatschaders d'insects è ina buna egliada indispensabile.

**L' UREGLIA**

La vesida è bain il senn il pli impurtant per nossa percepsiun ed orientaziun, ma pli sensibla, pli exacta e pli productiva e l'ureglia. Las ramurs ch'i dat, cura ch'il vent fa termagls cun ils fegls, il concert da violina da Mozart – per che nus possian percepir tuns sco ramurston oss pitschens e fitg fins, cellas sensitivas e cellas da la gnerva cooperar senza incaps. Las undas acusticas vegnan recepidas da la conchiglia e transmessas a l'ure-

glia da mez. Là fruntan ellas sin la pel dal schumber che dat vinavant las vibrasiun al martè, a la mazza ed a la staffa. Ussa va l'impuls en la lindorna emplenida cun liquid. Aua maina il tun a moda bler pli clera che aria. Il liquid vegn smatgà ensemen e cuntinuescha sco unda fin al piz da la lindorna. Là stimulescha el millis chavels pitschens che sa movan ca. 20 000 giadas la secunda. Las cellas sensitivas transformeschan las undas en impuls electricis e las transmettan al gnerv da l'ureglia e finalmain al tscharvè.

Il tscharvè indentifitgescha ed interpretescha questas impressiuns sensualas. El cumpareglia novas ramurs cun ramurs gia udidadas e lur muntada. En il decurs da la vita emprendain nus adina puspè da categorisar quai che nus avain udi ed empruvain da chapir tge ch'i munta. Cun agid da tuns pudain nus p.ex. stimar distanzas ed ans orientar en noss ambient. Betg tut las infurmaziuns acusticas penetreschan nossa conscienza, pertge il tscharvè filterscha las ramurs che paran impurtantas ad el. Tuttina datti era tuns che pon influenzar nus inconscientamain.

Tar in uffant betg anc naschi funcziunescha l'udida ca. a partir da la 20avla emna da la gravidanza. L'embrio po recepir tuns e differenziar vuschs. Insatge spezial è la vusch da la mamma: ella ha in effect calmant per l'uffant. Da la capacitad d'enconuscher structuras da basa musicalas sco autezza dal tun, ritmus e tonalitat disponan ils pops gia en il mument da la naschientscha. Tenor perscrutaders american naschan tut ils umans cun l'udida absoluta, pia cun la capacitad da distinguer tuns a moda fitg exacta. Per ordinar va questa capacitad a perder, perquai ch'ella na vegn betg trenada vinavant.

Funtauna: <http://www.br-online.de/umweltgesundheithema/sinne>

**PLEDS**

<b>ambient</b>	Umgebung
<b>autezza dal tun</b>	Tonhöhe
<b>cella da la gnerva</b>	Nervenzelle
<b>cella sensitiva</b>	Haarzelle
<b>chandaila</b>	Kerze
<b>conchiglia</b>	Ohrmuschel
<b>consciencia</b>	Bewusstsein
<b>contemplader</b>	Betrachter
<b>contura</b>	Umriss
<b>corp transparent</b>	Glaskörper
<b>creschi</b>	Erwachsener
<b>cumparegliar</b>	vergleichen
<b>disdir</b>	versagen
<b>evla</b>	Adler
<b>far termagls</b>	spielen
<b>fruntar</b>	stossen
<b>gravidanza</b>	Schwangerschaft
<b>inconscientamain</b>	unbewusst
<b>impressiun sensuala</b>	Sinneseindruck
<b>indispensabel</b>	unverzichtbar
<b>lenta</b>	Linse
<b>lindorna</b>	Schnecke
<b>martè</b>	Hammer
<b>mazza</b>	Amboss

<b>memorisar</b>	speichern
<b>novnaschi</b>	neugeboren
<b>nunvesaivel</b>	unsichtbar
<b>odurat</b>	Geruchssinn
<b>palp</b>	Tastsinn
<b>patratg</b>	Gedanke
<b>pel dal schumber</b>	Trommelfell
<b>percepir</b>	wahrnehmen
<b>percepsiun</b>	Wahrnehmung
<b>percorscher</b>	bemerken
<b>perscrutar</b>	erforschen
<b>raitina</b>	Netzhaut
<b>ramur</b>	Geräusch
<b>senza incap</b>	reibungslos
<b>spazial</b>	räumlich
<b>staffa</b>	Steigbügel
<b>stimar</b>	abschätzen
<b>strucca</b>	Schnupfen
<b>transmetter</b>	weiterleiten
<b>tscharvè grond</b>	Grosshirn
<b>tscharvè intermediar</b>	Mittelhirn
<b>tschoc</b>	blind
<b>unda acustica</b>	Schallwelle
<b>ureglia da mez</b>	Mittelohr
<b>vegliadetgna</b>	Alter

**Adressa LR**

Lia rumantscha  
Via da la Plessur 4  
7001 Cuir  
telefon 081 258 32 22  
fax 081 258 32 23  
liarumantscha@rumantsch.ch

**Palp, odurat e gust**

In der letzten Ausgabe der TG wurden auf dieser Seite einige wissenswerte Informationen über den Sehsinn und das Gehör sowie über die damit verbundenen Organe vermittelt. Die aktuelle Ausgabe ist dem Tast-, dem Geruchs- und dem Geschmackssinn gewidmet.

En la davosa edizium da la TG èn vegnidas preschentadas in pèr infurmaziuns interessantas davart la vesida e l'udida e davart ils organs colliads cun quests senns. L'edizium actuala sa fatschenta cun il palp, l'odurat ed il gust.

**IL PALP**

La pel è l'organ sensitiv il pli grond da l'uman. Sin ina surfatscha da passa dus meters quadrat èn distribuidas cellas sensitivas senza fin. Betg tuttas reageschan sin ils medems impuls. In pèr èn spezialmain sensibilas per contacts, auras mesiran la temperatura ed ina terza grupp da cellas sensitivas reagescha mo sin impuls fermes e dolurus. Cun agid da las gnervas transmettan las cellas sensitivas lur impressiuns al magugl dal dies e da là vinavant al tscharvè. Pir en il tscharvè sa sviluppa il sentiment principal, cun quai ch'ils trais impuls differents vegnan mess in sur l'autoer.

In center da noss palp èn ils mauns. «Equipads» cun ina rait stretga da sensoris palpan els era las pli pitschnas differenzas d'ina surfatscha. En pli pudain nus far moviments spezialmain subtils e perquai na porschan manipulaziuns nagins problems a nus. Prender in ov criv or da la frestgera, rumper quel e derscher ses cuntegn en ina cuppa – per in roboter è quai anc adina in'incumbensa pretensiusa. Surtut perquai ch'il palp d'ina tala maschina n'è betg avunda raffina.

Era ils lefs e la lieunga disponan d'ina gronda quantitad da cellas dal palp. Quai gida d'eruir partichas indigeriblas en il mangiar. Ma grazia a las numerusas cellas sensitivas daventan bitschs in'experientscha spezialmain sensuala. Natiralmain reageschan era ils organs genitals fermamain sin impuls da contact. Da l'autra vart na dispona il dies betg da bleras cellas sensitivas.

**L'ODURAT**

Mintga uman ha var 30 milliuns cellas da l'odurat. Tut las odurs e savurs ch'el percepescha cun questas cellas vegnan memorisadas en la memoria a lunga durada. Perscrutaders da savurs disponan en lur memoria d'in vast archiv d'odurs e da savurs. Uschia pon els cumparegliar mintga nova odur cun odurs gia existents e filtrar nianzas. Sch'els crain d'avair discuvri ina nova odur, tschiffan els ils moleculs cun ina «trapla d'odurs» speziala ed als portan en il labor. Là zaivra in cromatograf da gas ils differents moleculs en in'emproma.

Igl è la finamira dals perscrutaders da producir a moda sintetica odurs da la natira, p.ex. per utilizar ellas en parfums. En tut datti var diesch classas d'odurs che nus pudain distinguer: da flurus, eteric e mustgatus fin a suentà e smarshint. Per experts d'odurs è quai ina gronda sfida. Pertge gia ina minimala differenza en la concentrasiun da moleculs d'odur identics po decider, schebain nus considerain in aroma d'ivas s. Gion u il tuffien d'urin da giat sco empernaivel resp. sco disgustus. L'odur da flurs è la suletta classa d'odurs che gjauda en l'entir mund ina stima positiva.

Odurs na pon betg mo influenzar noss bainesser a moda positiva. Ellas pon era avair in effect immediat per nossa sanadad. Gerhard Buchbacher da l'Universitad da Vienna ha scuvri che odurs dadielis eterics pon cuntanscher il tscharvè ed il dir via la pel mucosa dal nas. Experiments cun animals

<b>palp</b>	Tastsinn
<b>surfatscha</b>	Oberfläche
<b>rait</b>	Netz
<b>stretg</b>	eng
<b>criv</b>	roh
<b>pretensius</b>	anspruchsvoll
<b>indigeribel</b>	unverdaulich
<b>bitsch</b>	Kuss
<b>odurat</b>	Geruchssinn
<b>trapla</b>	Falle
<b>tuffien</b>	Gestank
<b>iva s. Gion</b>	Johannisbeere
<b>zavrar</b>	aussondern
<b>flurus</b>	blumig
<b>mustgatus</b>	moschusähnlich
<b>disgustus</b>	ekelerregend
<b>bainesser</b>	Wohlergehen
<b>pel mucosa</b>	Schleimhaut

en l'America han plinvant mussà ch'ins po cumbatter cellas da tumor da pazients da cancer dal sain cun l'eli aromatic da paletschas d'oranschas.

Odurs giogan era ina rolla impurtanta en relaziuns interumanas. Sche l'odur d'ina persuna sveglia regurdanzas ed emoziuns empernaivlas, è ella simpatica. Cas contrari vegn ella refusada. Ils signals d'odurs pon influenzar la tschertga d'in partenari, era sche l'attractivitat tranter ils umans mussa bleras fatschettas.

L'odur individuala dal corp vegn marcada da material da tessi. Quai èn tscherts moleculs che tatgan via da bunamain mintga cella. Experiments han mussà che persunas cun differentas odurs individualas èn pli attractivas ina per l'autra che persunas cun odurs dal corp fitg identicas.

**IL GUST**

Il dat in senn, senza il qual nagin gourmet pudess viver – il gust. Ma cumpareglià cun noss auters senns è il gust d'ina tempra plitost debla. Il palat uman distingua mo tschintg nianzas da gust: dulutsch, asch, salà, amar – e «umami», il gust da l'alv d'ov. Per distincziuns pli subtilas è il nas responsabel. Pertge il gust e l'odurat èn colliads stretgamain in cun l'autoer. Perquai sa tracti savens d'odurs che nus percepin sco gusts.

Ussa savain nus definitivamain: ins na po betg sa dispartir davart gusts! Co che nus gustain e saggain vegn determinà da noss gens. La cumbinaziun da gens activs ch'è responsabla per la

<b>cancer dal sain</b>	Brustkrebs
<b>paletscha</b>	Schale
<b>material da tessi</b>	Gewebematerial
<b>tempra</b>	Ausprägung
<b>gust</b>	Geschmackssinn
<b>palat</b>	Gaumen
<b>viertgel da la giargiatta</b>	Kehldeckel
<b>solvibel en l'aua</b>	wasserlöslich
<b>ensalà</b>	salzig
<b>antenats</b>	Vorfahren
<b>chavorgia da la bucca</b>	Mundhöhle
<b>spezaria</b>	Gewürz
<b>tratga</b>	Speise
<b>spida</b>	Speichel
<b>novnaschi</b>	Säugling
<b>magugl dal dies</b>	Rückenmark
<b>lef</b>	Lippe
<b>dir</b>	Leber

furmaziun da tscherts recepturs en il nas è differenta tar mintga uman. Per quest motiv percepescha mintga uman in gust u in'odur a moda differenta.

La culpa èn passa 50 gens ch'èn vegnids identifitgads da perscrutaders da l'Institut Weizmann a Rehovot (Israel). Apparentamain pon quests gens vegnir activads u deactivads a moda arbitrara. La paletta da cumbinaziuns pussaivlas permetta pia variaziuns nundumbravlas.

Vi da la lieunga, il palat ed il viertgel da la giargiatta ha in uman creschì var 2000 fin 5000 bots dal gust. In novnaschi ha duas gias uschè blers bots – pli vegl ch'ins vegn e pli ch'il gust diminuescha. Cura che substanzas solviblas en l'aua tutgan la lieunga, sa sviluppa in gust. L'umiditad da la spida u la vivonda maina las partichas dal gust en las fessas pitschnas sin la lieunga. En quella moda cuntanschan ils aromas las cellas sensitivas zuppadas en questas fessas. Las cellas sensitivas transmettan l'impuls al tscharvè.

Il pli sensibil reagin nus sin gust amar – in signal d'alarm vital da l'entschatta da nossa evoluziun. Las bleras plantas da tissi han in gust amar. Las cellas sensitivas responsablas sa chattan en la part davos da la lieunga. Gust ensalà era per noss antenats in'indicaziun impurtanta per mineralias vitalas, in gust dulutsch ha fatg attent a vivonda ritga d'energia. Vivondas dulutschas gustain nu principalmain cun il piz da la lieunga, mangiar ensalà ed asch cun l'ur da la lieunga. Plinvant datti en la chavorgia da la bucca numerusas gnervas che furneschon ulteriuras infurmaziuns davart quai che nus mangiain. Las gnervas trigeminallas infurmeschan p.ex. davart la fermezza d'ina spezaria, la temperatura u la consistenza d'ina tratga.

**Funtauna:** [www.br-online.de/umwelt-gesundheit/thema/sinne/](http://www.br-online.de/umwelt-gesundheit/thema/sinne/)

**Adressa LR**

Lia rumantscha  
Via da la Plessur 4  
7001 Cuir  
telefon 081 258 32 22  
fax 081 258 32 23  
liarumantscha@rumantsch.ch

# A tgi pon ins anc fidar?

Zewo controlla las organisaziuns d'agid e conceda certificats da qualidat

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Las ultimas emnas han gist trais organisaziuns d'agid procurà per lettras grassas en la pressa. A tgi dastgan ins insumma anc fidar?** Il «Agid svizzer per la muntogna» ha pers il 2001 e 2002 radund 16 milliuns francs a la bursa. La dretgira penala da Basilea ha sentenzià Guido Zäch da la Fundaziun da paraplegia a dus onns praschun. Ed il pli grond scandal: Tar l'organisaziun cunter minas ECM èn tant sco nagins daners da donaziuns vegnids duvrads per rumir minas.

Alarmant è: Schizunt la Fundaziun da paraplegia che aveva in tschert renum, na vala betg pli sco seriusa. Tge po in donatur u ina donatura far per esser segir che quella organisaziun ch'el sugresta lavura a moda seriusa?

## Zäch n'aveva nagin sigil

Ina buna funtauna d'infurmaziun porscha la Zewo. Sin sia pagina d'internet chattan ins 300 organisaziuns che han obtegnì da la Zewo il sigil da qualidat. Fin il 1991 valiva la Fundaziun da paraplegia sco seriusa e figurava en las glistas da la Zewo. «Lura han ins retratg il sigil da qualidat a la fundaziun», di Karin Meierhofer, vicedirectura tar la Zewo. «La raschun per la retratga era la cumulaziun d'uffizis da Zäch.»

E co statti cun il «Agid svizzer per la muntogna»? Perda lez uss era il sigil? Ins stoppi differenziar bain tranter tuts quests cas che sajan vegnids tratgs per las medias enturn, admonesch Meierhofer. Tar l'agid per la muntogna stoppian ins resguardar la bilantscha dals ultims diesch onns e na sulet quella da dus onns. Sch'ins tira bilantscha davart ils resultats dals ultims diesch onns, lura sa resultia probabel in quint positiv.

## Agid da muntogna salva il sigil

Perquai na perdia il «Agid per muntogna» mumentan betg il sigil da la Zewo, di Meierhofer. La Zewo tschertgia den-



Sch'ins tira ina bilantscha davart ils resultats dals ultims diesch onns, lura na perda il «Agid per muntogna» probablmain betg il sigil da la Zewo.

KEYSTONE

tant il discurs cun ils responsabels dal «Agid da muntogna». Il problem tar quest'organisaziun sajan per part ils legats. Quai sajan donaziuns che vegnian dadas per in tschert intent. Per auters projects na dastgian ils legats betg vegnids duvrads. I na saja betg adina pussaivel dad immediat chattar il lieu adattà per impunder daners d'in legat. Tuttina na duessan las organisaziun atgnamain betg mantunar ils daners, mabain empruvar dad impunder els uschè svelto sco pussaivel.

## Tge è la Zewo?

La Zewo è vegnida fundada il 1934 cun il num «Zentralstelle für Wohlfahrtsunternehmen». Il 2001 è la Zewo daventada

ina fundaziun cun il num «Stiftung Zewo». La confederaziun na saja nagin sustegniment a la Zewo. Persuenter han ils chantuns decidì da sustegnair la fundaziun. Da la Svizra tudestga ha dentant il chantun da Lucerna betg anc pajà la contribuziun, di Meierhofer. Ed il chantun Grischun haja fin uss era refusà da pajar. Quai cun l'argumentaziun: Il Grischun saja be, sch'els auters chantuns pajan era.

## Co lavura ella?

Las finamiras da la Zewo èn da promover la trasparenza dad organisaziuns d'agid e da garantir lur sinceradad. Questa finamira vul la Zewo cuntanscher entras il sigil ch'ella dat ad organisaziuns seriusas. Ils criteris per obtegnair il sigil

èn suandants: Las organisaziuns ston tegnair chasa cun ils daners da donaziun. Ils daners ston vegnir dads per il dretg intent e cun l'effect giavischà. La sinceradad sto esser garantida tar la collecta, tar la communicaziun e tar la reclama. In certificat obtegna be tgi che demussa trasparenza en la contabilitad e tar las activitads.

Ina ulteriura finamira da la Zewo è d'infurmar. Quei succeda cun brochuras u entras la pagina d'internet. Meierhofer punctuescha che donaturs possian adina s'infurmar directamain tar la Zewo. Ins na duai betg sa nuspir da telefonar. La Zewo dettia era scleriment davart organisaziuns che n'èn betg certificadas.

## Tips per tgi che vul dar daners

La Zewo ha concepì in feigl d'infurmaziuns per donaturs. Là stà scrit da tge ch'ins duai far stim. Ina resumaziun:

- Ins duai ponderar l'emprim per tge intent ch'ins less dar daners. Lura èsi da s'infurmar tgeninas organisaziuns che porschan agid per quel intent. Ins duai s'infurmar davart questas instituziuns ed ev. era contactar ellas: Organisaziuns d'agid fidadas dattan gugent ed avertamain scleriment.
- Igl è meglier da sustegnair be ina organisaziun cun ina gronda contribuziun che pliras organisaziuns cun pitschnas summas. I vegn recumandà da sustegnair la medema organisaziun a lunga vista, per facilitar la planisaziun da l'ovra. Lura pon ins sco donatur u donatura era s'occupar a moda pli profunda cun las fatschentas da l'organisaziun.
- Sch'ins vegn dumandà a l'isch-chasa, sin via u al telefon per ina donaziun, duain ins pretender ch'i vegnia tramess per posta documents (rapport annual, quint annual e cedel da pajament) che dattan scleriment davart l'organisaziun. Ins na duai betg laschar sa metter sut squitsch. Mintgin e mintgina decida sez e da libra voluntad cura, co ed a tgi ch'el u ella dat daners.
- La pagina d'internet ([www.zewo.ch](http://www.zewo.ch)) cuntogna glistas cun organisaziuns d'agid che possedan il sigil da qualidat. Plinavant dastgan ins era dumandar directamain il servetsch d'infurmaziun da Zewo. La numra da telefon è 01 / 366 99 55. L'adressa dad e-mail: [info@zewo.ch](mailto:info@zewo.ch).

# Il num da Martin è bainvis

Dal Danubi a la Gallia ed en Rezia

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Nossas baselgias dattan savens perditga d'influenzas culturalas millenaras che han survivi las crisas religiosas. A Ramosch discurr'ins anc adina da la baselgia da Flurin, a Schlargrigna da quella da s. Gian, a Cuira da quella da Martin.** Lezs sontgs «da l'onni dal cuc» vivan en la lingua da mintga di, cun l'erva s. Gion, l'artg da s. Martin e la bella stad s. Martin che nus avain gist giudi. Quest davos num para vaira popular en noss chantun; en la regenza avainsa dacurt confermà l'unic Martin e schizunt elegi in segund. En Portugal mang'ins chastognas brassadas il di da s. Martin; en Catalogna mazz'ins il portg, ed in proverbi di, per il solit en il senn figurativ: «A cada porc li ve el seu sant Martí – Per mintga portg vegn il di da s. Martin», pia: «Mintga malfactor vegn ina giada chastià». Il sontg manegià è s. Martin da Tours (Frantscha), mort ils 8 da november 397 a Candes sper il flum Loire (oz Candes-saint-Martin) e sepulì ils 11. La Gallia è stada il center principal da ses cult, ma na l'unic.

## Il sontg dals retgs francons

«Martinus» deriva da «Mars, Martis», il num d'in dieu roman. S. Martin è naschì a Savaria en la provinza romana da Pannonia, oz Szombathely en l'Ungaria dal sidvest, sper il confin dal Burgenland austriac. Ses bab, uffizier roman, l'ha tramess ad emprender ductrina a Pavia, oz en Lombardia, e lura en l'armada impe-

riala en Gallia. «El ha sa persvas che sia cretta cristiana al scumondia da servir vivanant sco schuldà. El ha lura proclamà quai ch'ins po numnar in exempel tempriv da refusa dal servetsch militar. Ins l'ha mess en fermanza e (...) pli tard licenzià. Durant lezza fasa da sia vita è succedi ad Amiens quel schaberg che bliers artists han glorifitgà, cur che Martin ha partì ses mantel da chavalier per vestir in murdiu bunamain niv» (1). Lur è l'ì a sa scolar tar uestg Hilarius da Poitiers. «361 a Ligugé, a sid da Poitiers, ha Martin fundà ina cella ch'è lura creschida ad ina da las emprimas claustras da l'Occident. Il pievel l'ha elegi 371 uestg da Tours. Sper questa citad ha'l fundà 375 la claustra da Marmoutier e l'ha sviluppada ad in center spiertal e religios (...). Martin mirava cunzunt a missiunar la cuntrada fin als lieuets ils pli giud via; perquai l'han ins numnà pli tard l'apostel da la Gallia» (2). En il 6avel tschientaner han ils retgs francons tschernì s. Martin sco protectur da lur dinastia; al consecrar ina baselgia muntava pia in omagi al retg. S. Martin è anc oz patrùn da las diocesas da Magonza (Renania) e Würzburg (Franconia bassa). En il Grischn na datti betg mo il vitg lumnezian da St. Martin, mabain pliras baselgias da s. Martin; la pli renumada è quella da Zirà. L'index uffizial dals numers postals da la Frantscha (ediziun da 1995) menziuna 236 vischnancas cun in num ch'entschaiva cun «St. Martin»; 6 da lezzas, en 6 districts differents, han num «St. Martin-des-Champs», e 7 simpla-



**Martin ha partì ses mantel da chavalier per vestir in murdiu bunamain niv.**

main «St. Martin», en 7 districts differents. Ina da questas vischnancas, cun 35 000 olmas, correspunda a la mesadad d'in'insla da las Antillas partida tranter Frantscha e Pajais bass; l'otra mesadad, «Sint Maarten», dumbra 40 000 olmas.

## Slovachia e Burgenland

Ma in'otra dinastia roiala europeica ha promovì il cult da Martin da Tours. En il temp medieval è naschì e creschì il reginam ungarais tranter las Carpatas ed il Mar adriatic; el cumpigliava t. a. la citad nativa dal sontg, sco er ils intschess actuals da Burgenland e Slovachia. Sper il

Danubi è sa sviluppada la citad da Pozsony (oz Bratislava en Slovachia) nua ch'ins ha consecrà 1452 la baselgia da s. Martin, silsuenter dom, ed avert 1465 l'emprima università da l'Ungaria. 1536 ha il retg Habsburg dischlocà la chapitala a Pozsony. Da 1563–1830 èn ils monarcs vegnids encurunads en il dom da s. Martin; 1741 ha la dieta dal reginam a Pozsony engirà da deditgar «vitam et sanguinem pro rege nostro Maria Theresia» («nossa vita e noss sang a nos retg [sic] Maria Teresa»). En la segunda mesadad dal 19avel tschientaner è sa sviluppada la renaschientscha naziunala slovac en las valladas da las Carpatas suttamessas a l'Ungaria. Ses center era ina citad pitschna sper il flum Váh, numnada per ungarais Turócszentmárton, ma ch'il moviment slovac, punctuond sia neutralità confessiunala, numnava simplamain Martin, senza il pled «son» (ungarais «szent», slovac «sväty»). «Ils princips fundamentals dal program slovac da dretg public ha approvà in'assemblea naziunala da var 6000 delegads ils 7 da zercladur 1861 a Martin (...). Grazia a las contribuziuns finanzialas dal pievel slovac èn naschids dus gimnasis slovacs novs, in evangelic a Martin ed in catolic a Kláštor pod Znievom [a 15 km da Martin] (...). 1863 a Martin han ins fundà la 'Matica slovenská', l'emprima instituziun da l'entir pievel slovac per la cultura, il scleriment e la scienza (...). Ses parsura era l'uestg catolic Stefan Moyses, ses viceparsura l'uestg evangelic Karol Kuzmány» (3). Suenter 1870 ha l'Ungaria den-

tant scumandà bunamain tuttas instituziuns culturalas slovacas. 1918 è l'Austria-Ungaria ida en malura; las instituziuns culturalas slovacas han pudì funcziunar puspè. Il num da Martin è vegnì e restà uffizial enfin ad oz per lezza citad da strusch 60 000 olmas. Uvestg Kuzmány è sepulì en il santeri da Martin, sper la biblioteca da la «Matica slovenská». La fin da l'Austria-Ungaria ha fatg indirectamain endament il num dal sontg en ina part da l'anteriura Pannonia, damanaivel da sia citad nativa. Ils patgs da 1919–1920 ed ina votaziun populara 1921 han numnadamain dà a l'Austria ina strivla germanofona da l'Ungaria, cun minoritads etnicas, che ha constituì il pajais federativ da Burgenland; quest furma dapi 1960 la diocesa d'Eisenstadt, cun in dom deditgà al sontg patrùn Martin da Tours. Ils 11 da november è festa er en Frantscha; quai n'ha dentant nagut da far cun l'apostel da la Gallia, in refusader dal servetsch militar, mabain cun l'armistizi da 1918 che lezza victura crai anc adina da stuaire commemorar.

1. David Hugh Farmer, *The Oxford Dictionary of Saints*. Terza ediziun. Oxford (Oxford University Press, ISBN 0-19-283069-4) 1992, p. 324, chavazzin «Martin of Tours».

2. Erhard Gorys, *Lexikon der Heiligen*. Minca (Deutscher Taschenbuch Verlag, ISBN 3-423-32507-0) 1997, p. 214, chavazzin «Martin von Tours».

3. L. Holotik en: Adam Wandruszka e Peter Urbanitsch (ed.), *Die Habsburgermonarchie 1848–1918. Tom 3: Die Völker des Reiches*. Vienna (Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, ISBN 3 7001 0217 8) 1980, pp. 779–781.



\*\*\*\*\*

## "A PARTYS VOM JAU IL PLI GUGENT, SCHE JAU HAI DA SUNAR!"

Intervista cun Andi Schnoz, musicist da professiun

da Conradin Klais

\*\*\*\*\*

Andi Schnoz (30) da Mustér è ghitarrist professiunal. Suenter ina sco-laziun mercantila a Cuira ha el lavurà in temp a Turitg ed a Cuira en butias da musica. Alura ha el fatg la scola professiunala da musica a S.Gagl ed ha terminà quella avant in onn. Actualmain è el scolast a la scola da musica a Cuira. Ultra da quai è el involvi en plirs projects da jazz.

\*\*\*\*\*

PUNTS: Cura ha entschavi Tia carriera musicala?

Cun quattordesch onns. A l'entschatta hai jau empruvà da sunar in pau per mai. Mes frar era bler ensemen cun Caschiel Carnpiertg e Remiedi, uschia che nus gievan mintgatant en tschaler per tadlar emprovas. Jau hai entschavi a sunar tar la Pro Surselva, ma be per in onn, pertge ch'els mussavan be musica classica. Alura hai jau spluntà tar Daniel Cathomen da Hades.

Ti has fatg la scola da jazz a S.Gagl. Pertge jazz?

Cun ventg onns sun jau ù a S.Gagl per prender uras tar Peter Eigenmann. Quel tip ha fascinà mai extrem. L'emprem hai jau schon gi in pau bregias cun il jazz. Ma jau hai entschavi a tadlar auters instrum-ents che be ghitarra, sco per exempel saxofon. Alura ha quella musica propi tschiffà mai.

Pertga n'has alura betg midà sin saxofon?

Na, na! Ghitarra è natiralmain schon l'instrument che ha plaschì fitg a mai. L'emprem n'avev jau betg chattà ghitarrists che plaschevan a mai. Ussa enconuschel jau blers che jau chat extrem buns, che jau





n'enconuscheva betg avant. Sche ti n'es betg en ina citad gronda, alura èsi fitg grev da vegnir tar infurmaziuns. Cun l'internet è quai naturalmain pli simpel oz, ma avant diesch onns na pudevas ti betg cumprar plattas da jazz a Cuira.

#### Co pos Ti Ta profilar sco musicist da jazz?

I dat ina gronda scena da jazz en Svizra, ma senza lobbi. En ils meds da massa vegn el fitg a la curta, e sch'ins preschenta mintgatant insatgi, lura èsi savens quels ch'ins enconuscha gia. Per giuvens èsi fitg grev da survegnir in feedback. Ma i dat blers che s'interessan per quella musica, ed ils resuns èn savens fitg positivs. Jau vom a blers concerts en la Bassa. Uschia hai jau era il contact cun musicists. Ma igl è grev da viver da la musica. Quai ha da far principalmain cun la societad. A la cultura na vegni betg dà la medema valita sco ad autras chaussas. Ins na sa mai co i vesa ora en in onn, schebain che jau viv fitg pauc da projects subvenziunads. I vegn adina fatg sco sche cultura fiss luxus, ma sch'ins vesa ch'igl è per exempel vegnì mess paisa sin il teater en la anteriura Jugoslavia durant e suenter la guerra... Cultura rimna la glied e sa dar forza. I dat bleras chaussas che Ti na sas betg exprimer auter. Sche Ti savesses descriver tut en duas construcziuns na stuessas Ti betg scriver in cudesch, e cun la musica èsi il medem. Betg sco tar la televisiun, nua ch'i vegn reduci tut.

#### Co è la scena da jazz en il Grischun?

Fitg pitschna. Ma jau hai il cletg da pudair sunar dapi quatter onns ensemen cun musicists che s'interesseschon per il jazz. Qua a Cuira datti blers buns concerts en la Werkstatt, en il Trais Retgs ed en il Marsöl. En il Trais Retgs sunan savens gruppas internaziunalas, en la Werkstatt plitost svizras. La scena svizra è dentant fitg innovativa. Ins la enconuscha simplmain memia pauc.

#### En tge projects es Ti involvi?

Jau sun cun la Schnoz Group. Nus giain bainprest en il studio per registrar in disc cumpact. Il num n'è dal reminent betg stà mia idea.

Alura sun jau en in trio ensemen cun in acordeonist, Valentin Kessler, e cun Luca Sisea. Là sunain nus plitost standards da jazz ina giada il mais en il Marsöl ed era en auters lieus. Ensemen cun mes frar René fatsch jau il teater "Tagebuch eines Wahnsinnigen" da Nicolay Gogol. Là hai jau ina rolla senza plects, jau discurrel be cun la ghitarra. Quel teater vain nus gia giugà 30 giadas en Svizra, a Basilea, a Turitg, en il Grischun. Uss cuntinuain nus cun Winterthur, Luzern, Scuol e plirs lieus en Germania. Mintgatant sun jau cun Standards rumantsch. Là sunain nus chanzuns popularas rumantschas en versiuns da jazz. Forsa faschain nus anc concerts ensemen cun chors, ma quai organisescha nos saxofonist, il Mario Haltinner. Jau ma legrel fitg da sunar ensemen cun Blue Exercice, quai è ina band da scolasts da la scola da jazz da S. Gagl. Là sun jau nov tar quella band. Els han sunà gia in pèr onns en il trio cun saxofon, batteria e bass, ed uss sun jau là ghitarra.

#### Umans fan maletgs dad auters umans. Tge maletg fas Ti da Tai?

Jau crai dad esser constant, schebain che quai è grev cun la musica. I dat temps che jau hai pauc da far ed alura er temps che jau stoss dir giu tut. Jau sun avert per novs impuls e novas tendenzas. Abstrahà da la musica na sun jau betg in tip extraverti. Jau hai pli gugent paucs amis, e da quels sai jau ma fidar. A partys vom jau il pli gugent sche jau hai da sunar. Jau n'hai betg gugent memia blera glied enturn mai.

#### Sche Ti pudessas metter enavos il temp, tge faschesses Ti auter?

I fiss stà bun, sche jau avess fatg il seminari da scolasts. Da lavurar ensemen cun glied ha adina plaschi a mai. Mintgatant fissi bun, sche jau pudess far ina substituziun, quai fiss interessant, dad ina vart finanzialmain, da l'autra vart pudess jau alura planisar in pau, in temp dapli concerts, in temp dapli dar scola. Uschia avess jau er gi in pau dapli pedagogia e didactica per dar uras da musica, schebain ch'ins emprenda er quai a la scola da jazz. Il motiv che jau n'hai betg fatg il seminari è, ch'el cuzza tschintg onns, ed jau vuleva far uschè spert sco pussaivel insatge per che jau possia far suenter musica.

#### Raquinta ina episodada or da Tia veta!

I dat bleras legras... Cun quindesch onns hai jau entschavi a far musica cun Barock. Il segund concert che jau hai dà è stà a Rueun a chaschun dad ina avertura da la halla plurivalenta. Là avain nus sunà fitg da bass chanzuns che mintgin enconuscha, chanzuns da Beatles ed uschia, perquai che nus savevan ch'i veva era glied in pau pli veglia. Suenter la terza chanzun vegn serrada la tenda, insatgi curra sin tribuna e sbragia: "Calai sofort cun quella hara. Quai è gea sgarschavel, quella ruaida." E dasperas avevan nus gist chantà "Let it be". La glied splatschava en il ritmus, ma insaquants vegls han fatg faruct...

#### Tge è Tes pli grond siemi?

In grond siemi è naturalmain schon da pudair viver pli fitg anc da la musica. Era far turneas en l'ester e sunar bler cun buna glied, alura poss jau era far in progress.

# Giugarets e porcellana

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La Saxonia è ina regiun pioniera per l'economia e la cultura da l'Europa centrala dapi la creaziun da l'Universitad da Lipsia 1409. Ma paucs nums etnics e geografics mainan ad uschè bleras confusiuns sco «saxon», «Saxonia» e lur derivažiuns.** Ils Saxons èn cumparids l'emprim sco quel pievel german che ha lachà ses num a la Saxonia bassa (chapitala Hannover), dapi 1949 pajais federativ da Germania. Ma glied da la Saxonia bassa, già en il 5avel e 6avel tschientaner, ha conquistà e colonisà l'Engalterra ensemen cun ils Angels, auter pievel german. Anc oz numn'ins «Anglosaxons» ils pievels da linguatg e derivanza englaisa.

## Ritgezas mineralas ed artisticas

1990 han ins restaurà dus stadis tudestgs numnads «Saxonia» ed abolids da la Germania comunista: Il pajais federativ da Saxonia-Anhalt (2,4 milliuns olmas, chapitala Magdeburg) e cunzunt il stadi liber da Saxonia (4,2 milliuns olmas, chapitala Dresden), proclamà 1918 d'in'assemblea populara. La prosperitad spiertala ed economica da Saxonia provegniva da las minieras da l'Erzgebirge, l'emprim l'argent dapi 1168 sper Freiberg, lura 1470 a Schneeberg e 1495 ad Annaberg, tiers il fier e zin, sco era a Lipsia l'industria textila. Ad Annaberg-Buchholz pon ins visitar in'antierua miniera d'argent ed il museum deditgà ad Adam Ries(e) (1523–1559), manader da la scola d'aritmetica da las minieras; ins al numna savens per tudestg cun sincerar ch'in quint turna. Duca Murezi, naschì 1521 a Freiberg, ha francà la Saxonia sco il principal signuradi protestant da l'entira Germania, Dresden sco sia chapitala e Grimma sco sia residenza cun ina scola per furmar ils futurs funcziunaris. El è mort 1553. 1635 ha la Saxonia anc survegnì la citad e regiun da Budysin (oz Bautzen/Budysin), per gronda part catolica e da linguatg sorb. Il rest da la Saxonia è restà protestant era suenter la conversiun al catholicissem d'in duca che leva vegnir ed è vegnì elegì retg da Pologna (1697). Il tudestg standard ha sa francà sin la basa dals dialects da Saxonia. Il principadi è vegnì in center da vita litterara ed artistica. L'onni passà ha la SARL Karl Baedeker publicità la Gavla ediziun da ses guid davart la Saxonia (1). Tgi che preziescha bellezzas artisticas e legia lez tom sa persuada che Johann Sebastian Bach (1685–1750), cantor da la «Thomaskirche» a Lipsia, aveva raschun cun sia cantata nr. 215: «Preise dein Glück, gesegnetes

Sachsen!». Il guid infurmescha era davart il pievel sorb e ses linguatg.

## L'aur alv da Meissen

La renumada porcellana da Saxonia vegn fabritgada dapi 1710 en la citad da Meissen (22 000 olmas). 1709 èsi reussì a l'chemist Johann Friedrich Böttger (1682–1719) da chattar l'archiglia alva da porcellana duvrada da vegl enna en China e Giapun. 1710 a Meissen è naschida l'emprima manufatura europea da porcellana. Artists han lura experimentà tuttas sorts colurs e figuras. «1722 ha l'inspectur Steinbruck proponì da segnar ils products cun las duas spadas da la vopna ducale (...). Dapi lura èn las spadas blausas color da cobalt sut la glasura (...) ina da las nodas da marca las pli veglias dal mund» (pp. 265–266). A Meissen pon ins visitar in vasta exposiziun permanente da porcellana, cun t. a. ina maisa messa per dudesch persunas, sco er «l'ufficina da demonstraziun nua ch'ins vesa la naschientscha d'in toc porcellana tar il turnader, il furmader (...) ed il pictur» (p. 263). Dapi il 17avel tschientaner viva en Saxonia in auter mastergn tradiziunal: Miniers dischoccupads èn vegnids adaquella d'entagliar e turnar giugarets pitschens. «Già 1699 manava il turnader Johann Friedrich Hiemann charetas plainas a la fiera da Lipsia (...). Il Museum da giugarets da l'Erzgebirge a Seiffen mussa t. a. il svilup (...) dal giugaret local ad ina martanzia da renum mundial (...). La vasta collecziun d'art applitgà or dals onns 1800–1930 cumpiglia artgs da sustegn, smatganuschs, (...) culms da Nadal, chandaliers, stivas da poppas ed arcas da Noa, sco er, sur duas auzadas dal museum, ina piramida da Nadal da passa 6 m (...). En l'ufficina da demonstraziun d'art applitgada a Seiffen pon ins vesair turnaders, entagliaders e picturs vi da la lura» (p. 317).

## Dresden: Bellezza e tragedia

La chapitala saxona (507 000 olmas), «la Firenze da l'Elbe», preschenta in dumber excepziunal da monuments barocs che carmalan rotschas da l'entir mund. Il pli renumà è la «Frauenkirche», baselgia principala da la Dresden protestanta. Sia reavertura 2005, suenter dudesch onns da reconstrucziun, è stada ina festa per la citad. Quai encleg'ins pir da dretg faschend endament la ruina totala da ses center avant gist 65 onns, ils 13 e 14 da favrer 1945, di da s. Valentin, cur che bumbardaders britannics ed americans l'han destrui senza motivaziun strategica, schanegiond perencunter las casernas e la piazza aviatica en la periferia. «Enfin oz n'è conusch'ins betg il dumber da las

unfrendas, perquai che Dresden era fullanada cun fugitivs da la Prussia da l'ost e da Silesia; las stimaziuns tanschan da 30 000 a passa 100 000» (p. 35). Ins ha schizunt bumbardà il «Großer Garten» e la prada sper l'Elbe, nua ch'ils fugitivs eran sa fermads - cunzunt femnas, uffants e glied attempada. Tenor nossa etica internaziunala sa tracti clermain d'in act da terror cun incendi voluntari massiv, tant pli ch'igl era gia cler che la Germania nazista aveva pers la guerra. Durant ils decennis da guerra freida han las autoritads da la «DDR» stigmatizà da gust il bumbardament anglosaxon. I han reconstrui ina part dals edificis, cun excepziun da la «Frauenkirche». 1990 ha in comité propagà sia reconstrucziun originala: «I ha custà 180 milliuns, dals quals 110 milliuns èn vegnids da donaziuns da l'entir mund (...). Il figl d'in pilot da bumbardader ha regalà la crusch dorada da la cupla» (p. 166; www.frauenkirche-dresden.de). Ma la citad porscha anc bler dapli. Sper ils monuments barocs e l'opera da Gottfried Semper (1803–1879), l'architect da la Scola auta politecnica federala a Turitg, n'astg'ins betg emblidar dus unicums periferics schanegiads da las bumbas: Il Museum d'igiene, fundà sin l'iniziativa da quel Karl August Lingner (1861–1916) che ha stgaffì l'aua da dents «Odol» e restaurà il chastè da Tarasp, e la latgaria Pfund, «la pli bella dal mund sco ch'ins pretendia, (...) cun in mobiliari original, ritg da colurs, fabritgà 1892 da la firma da chermica Villeroy & Boch» (p. 176).

## Da Bach a l'uraziun per la pasch

Lipsia (510 000 olmas), citad da l'universitad e da la fiera da cudeschs, ma era da musica e teater, è naschida 1165 sco «urbs lipsi», dal sorb «lipa» («tigl»). Sche Dresden è vegnida bullada da ses prinziis, Lipsia è cunzunt renumada grazia a duas baselgas evangelicas. La «Thomaskirche» tgira l'ierta da Bach, ses organist e cantor durant 27 onns; là pon ins udir anc oz il «Thomanerchor» mintga venderdi e sonda. Ma Bach facheva era stim da la vita da la citad; quai cumprova sia «Kaffeekantate» en onur da la «bavronda naziunala saxona» (p. 234). I na fa tuttina betg smirvegliar ch'in dals museums ils pli renumads da Lipsia è deditgà als instruments da musica. La «Nikolaikirche» enconusch'ins dapi las uraziuns dal glindesdi per la pasch, iniziadas 1982 da plevon Christian Führer; i han lura sa slargiadas a demonstraziuns per la pasch. Il 9 d'october 1989 ha la Partida da l'unitad socialista cumandà a var milli «camarats» da far part da l'uraziun per lur eventualmain intervenir cun violenza. Ma la parola da nunviolenza

ha sa fatga valair. Führer: «Lez di han la ,Stasi' ed ils ,camarats' udì l'evangelì da Jesus. I n'è conuschewan betg Jesus, (...) ma i èn vegnids a savair insatge d'el (...). Ils 18 d'october ha Erich Honnecker sa retratg (...). L'empermischun 'Nikolaikirche – offen für alle' era sa realisada» (2). L'october 1989 da Lipsia ha preparà la crudada dal mir da Berlin en november. En lez connex porscha la citad da Bach, en il «Zeitgeschichtliches Forum» da la «Grimmaische Straße», infurmaziuns davart l'occupaziun sovietica ed ils 40 onns da «DDR» (1949–1989).

## In linguatg slav autocton

Var 40 000 umans da lingua sorba vivan en quatter circuls saxons, a sanestra ed a dretga dal flum Spree; en l'intschess relativ portan las tavlas dals lieus e da las vivs inscripziuns bilinguas. Anc en il 10avel tschientaner discurrev'ins sorb bunamain en l'entir intschess da la Saxonia d'oz. «Ma la colonisaziun tudestga encunter l'ost ha limità adina dapli il territori d'abitadi sorb; plinavant ha il squitsch dal tudestg assimilà ina gronda part da la populaziun indigena. Il sorb sa retirava d'in cuntin. Mo l'isolaziun relativa da la regiun ha impedì in'assimilaziun totala (...). L'emprim text sorb coerent (1532), in sarament, provegn da Budysin» (3). En lez citad han ins edì 1595 l'emprima ovra stampada en il dialect sorb da la regiun, ina traducziun dal «Catechissem pitschen» da Martin Luther (1483–1546). 1679 a Praha è cumparida l'emprima grammatica sorba stampada. Jurij Hawstyn Swětlik (1650–1729) ha traslatà l'entira Bibla en sorb (1688–1707) e publicità 1721 l'emprim dizionari sorb («Vocabularium Latino-Serbicum»).

## Minoritad en in pajais federativ

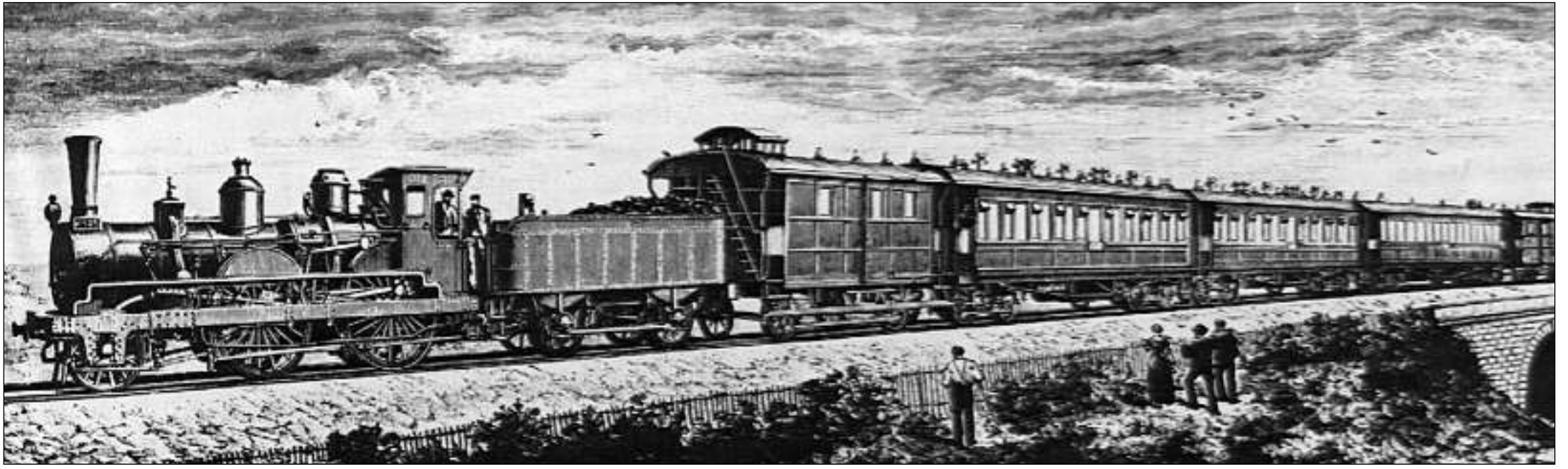
Co statti oz? La lescha saxona da 1999 «davart ils dretgs dals Sorbs» franchisescha t. a. il territori sorb ed il diever dal sorb cun las dretgiras ed autoritads. Esenzialas per promover il linguatg èn las scolas. «1991 è naschida in'Uniun sorba per la scola (Uss) tenor il model da l'Uniun danaisa per la scola [en Schleswig-Holstein] (...). La lescha saxona da scola (1996/2001) ha francà il dretg da vegnir instruì per sorb, saja quai sco linguatg matern, segund u ester [sco l'englais] (...). 1991 e 2001 ha la Conferenza dals ministars d'educaziun dals stadis federativs tudestgs re-conuschì il sorb sco agen rom d'instrucziun ed ha lubì ses diever tar la matura. Igl era l'emprima giada en l'istorgia sorba che la giuventetgna dals gimnasis astgava far in examen en sia lingua materna (...). Dapi 1991 sviluppan persunas da l'Uss novs mezs e

plans d'instrucziun (...). Tenor il model breton [Diwan] ha l'Uss entschavì 1997 a sviluppar scolinas sorbas dal tip 'Witaj' ('Bainvegni') (...) per famiglias bilinguas che dovran pauc il sorb. Suenter las mirveglias e la sceptica da l'entschatta è vegnida l'acceptanza, cun in resun uschè vast ch'i dat ussa glistas da spetga per las scolinas da l'Uss. Geniturs han chapì che la bilinguitad tempriva munta in trumf per lur uffants en l'Uniun europea (...). Il post linguistic 'Witaj' da Budysin stgaffescha material didactic per scolinas, edescha cudeschs da paraulas e chanzuns sco er ina revista mensila per uffants, ina revista pedagogica specialisada ed in fegl d'infurmaziun per geniturs e mussadras (...). Il post linguistic porta l'internet dal gimnasi sorb a Budysin» (4). Els uffants da las classas aorbas cuntanschan en il rom «tudestg» results uschè buns sco quels da las classas unilinguas germanofonas.

## Avertura europea

Dapi il schlargiament da l'Uniun europea (UE) 2004 sa deportan Sorbas e Sorbs gugent sco in pievel d'interprets areguard lur vaschins slavs. L'Uniun da turissem cultural sorb arranscha projects sur ils cunfins cun partenaris polacs e tschecs. Bautzen/Budysin posseda in teater professiunal sorb-tudestg. L'uniun culturala sorba «Domowina», sco commembra da l'Uniun federalistica da las cuminanzas etnicas europeicas (Ufce), ha arranschà 2006 la dieta annuala da l'Ufce a Budysin cun parsura Romedi Arquint. «Sorbas e Sorbs cumpleschan il pli savens la finamira da l'UE che mintga uman en l'Europa duaja esser triling, pia enconuscher la lingua da la maioritad, la materna e savens anc l'englais» (5). A Kamenz/Kamjenc, al cunfin sidvest da l'intschess sorb, en ina regiun confessiunalmain maschadada, è naschì e creschì si il dramaturg Gotthold Ephraim Lessing (1729–1791). Ses toc «Nathan der Weise» è renumà sco admoniziun a la convivenza tranter umans da religiun differenta. Pli che dus tschientaners èn passads, ma il clom da l'umanist saxon è oz pli actual che mai. Segir ha il pluralissem da sia citad e da vitgs en la vischinanza bullà la speranza da Lessing ch'ins possia realisar ina tala convivenza.

- 1) Baedeker, Sachsen. 6avla ediziun. Ostfildern (Karl Baedeker, ISBN 978-3-8297-1067-1) 2009.
- 2) Christian Führer, Und wir sind dabei gewesen. Berlin (Ullstein, ISBN 978-3-550-08745-2) 2008, pp. 217, 222 e 225.
- 3) Harald Haarmann, Kleines Lexikon der Sprachen. Segunda ediziun repassada. Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 49423 4) 2002, pp. 359-360, chavazzin «Sorbisch».
- 4) Constanze Knappe, Im Zeichen des Lindenblatts. Bautzen/Budysin (Domowina) 2006, pp. 60-65. Addressa: Postplatz 2, D-02625 Bautzen.
- 5) Constanze Knappe (sco nota 4), p. 66.



L'Orient-Express 1883.

FOTOS MAD

# Temp da prosperitad e declin d'in tren renumà

L'Orient-Express è daventà in mitos en ses 120 onns d'existenza

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

■ Avant 125 onns, ils 5 da zercladur 1883, è l'emprim Orient-Express parti da Paris en direcziun da Constantinopel, oz Istanbul, per stabilir in nova e svelta colliaziun tranter l'Europa dal vest e l'Europa da l'ost. Quest tren express è daventà in mitos. Sia istorgia è vegnida tematisada en la litteratura ed en il film. Retgs e malfatschents, auts diplomats e spiuns, milliunaris e murdieus, bellas dunnas e revoluziunaris, tuts èn viagiad cun quest tren.

## L'emprim viadi

Quatter dis han ils passagiers duvrà la stad 1883 per il viadi da Paris a travers l'Europa ed il Balcan fin a Constantinopel, ch'era da lez temp la chapitala da l'Imperi osman. Il directur general da la Compagnie Internationale de Wagons-Lits, Georges Nagelmackers, in vair piunier da viafier temerari, aveva sez fixà la cumposiziun dal tren: dus vaguns-letg, in vagun-restaurant e dus vaguns da bagascha. L'emprim pudeva mo glieud ritga sa prestar in viadi cun quest tren express. Il trajet manava via Strassburg, Stuttgart, Minca, Vienna, Budapest e Bucarest. 65 kilometers al sidvest da la chapitala rumena, en il pitschen vitg Giurgiu al Danubi, han ils passagiers stuì traversar il flum cun la navetta. Da la vart bulgara han els pudì cuntinuar il viadi cun in tren spezial fin Varna a la Mar Naira. Suenter la terza midada ha in bastiment a vapur austriac

finalmain manà ils viagiatur en la chapitala osmana, e quai suenter in viadi dad 82 uras.

## L'impurtanza militar ed economica

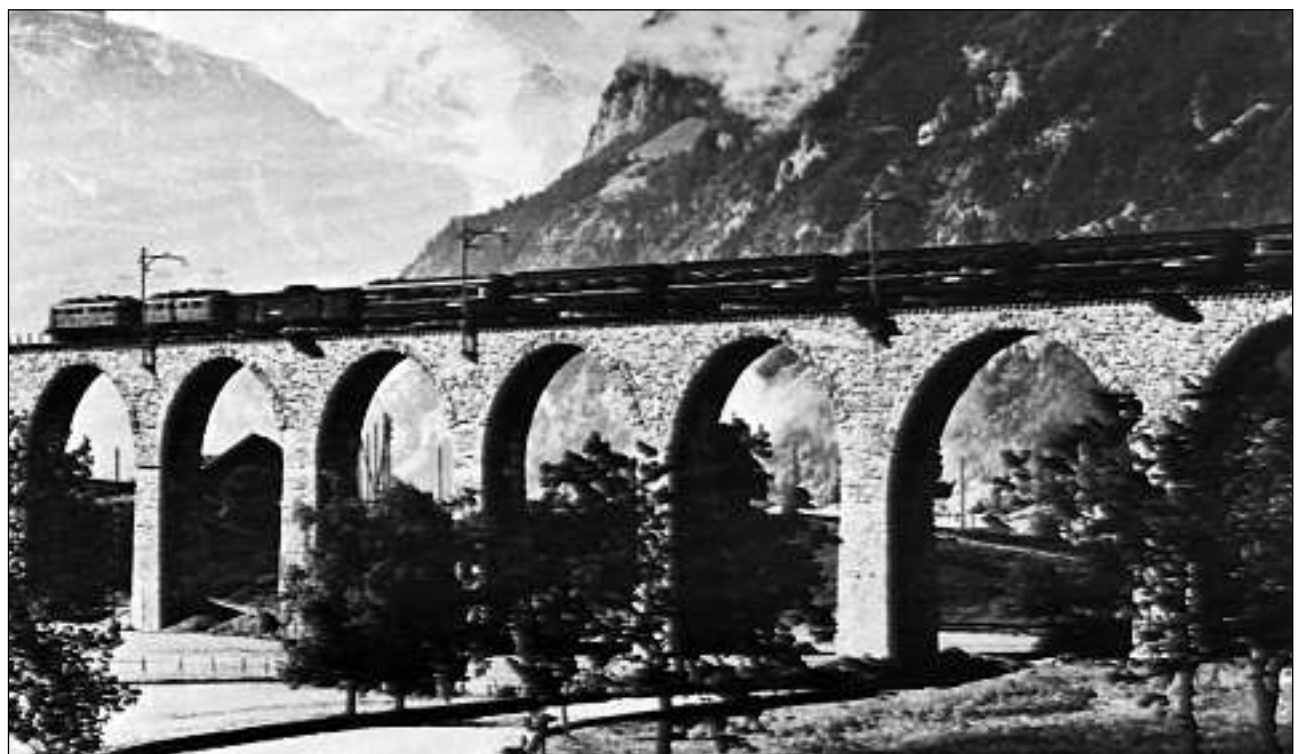
La citad da Constantinopel era daventada adina pli impurtanta per il commerzi cun l'Europa. Perquai era la gronda part dals viagiatur en questa fasa commerziants. Ultra da quai era la Turchia sco Imperi osman bler pli pussanta che oz. Ina colliaziun da viafier cun ses territoris occupads en il vest era l'instrument adattà per tegnair sut controlla la Bosnia, la Serbia e la Rumunia. Igl era mo ina dumonda dal temp fin l'avertura dal tschancun tranter Bucarest ed Istanbul. A partir dal 1888 na duvravi nagin passadi pli cun la navetta tras la Mar Naira.

## La confruntaziun tranter pover e ritg

Il luxus da quest temp da piunier ha carmalà gist en las regiuns povras a l'ost da l'Imperi osman laders e sblundregiaders. Il 1891 ha Anasthatos, in delinquent da professiun grec, fagì ir sur ils binaris ora l'Orient-Express 100 kilometers al vest da Constantinopel. Sia banda ha spoglià ils passagiers e rapì insaquants da quels. Ils praschuniers èn vegnids libers pir suenter il pajament dad enormas spendiradas.

## Il svilup da pirlas lingias parallelas

En il 20avel tschientaner è vegnì augmentà il dumber da lingias da l'Orient-Express. Il 1906, suenter l'avertura dal



L'Orient-Express al Lötschberg enturn 1920.



L'Orient-Express al Simplon enturn 1906.



Il vagun-restaurant da l'Orient-Express Nr. 4080, Flèche d'Or.

tunnel dal Simplon, è vegnida inaugurada la varianta meridionala da l'Orient-Express Simplon. Il tren traversava la Svizra via Losanna e Brig, per part era via Berna e Brig, per la fin finala arrivava l'ost via Milaun, Venezia e Belgrad.

Lentschatta da l'Emprima guerra mundiala il 1914 munta la fin da questas colliaziuns cun l'orient: Bler material rullant vegn destruì, las lingias vegnan scursanidas u insumma betg pli utilisadas.

Suenter la guerra cumenza l'Orient-Express prest puspè a circular. Tant ils trens da la transversala dal nord sco era quels da la transversala dal sid cursavan via Brig sco trens express da luxus.

Il 1924 è vegnida averta ina terza lin-

gia da l'Orient-Express che manava medemamain tras la Svizra. L'Arlberg-Express furnava ina segunda transversala dal nord via Turitg, Sargans, Buchs ed il Principadi dal Liechtenstein. Ma cun la Segunda guerra mundiala vegnan puspè interruttas tut las colliaziuns directas.

## Il declin da las transversalas dal vest a l'ost

L'onni 1945 èn passads ils temps glorius da quests trens express. Sper la 1. classa disponivan els uss era da classas simplas. Las variantas luxuriosas eran svanidas. Il 1977 ha l'Orient-Express Simplon fatg ses davos viadi. Ils trens express circulavan da nov sco trens rapidis ordinaris che han dentant anc profità blers onns dal

nimbus da las anteriuras cumposiziuns da l'Orient-Express.

## La regurdanza viva vinavant en romans e films

Blers romans e numerus films regordan anc oz als temps glorius da quests trens. Tgi n'enconuscha betg il roman criminal «Mord im Orient Express» dad Agathe Christie u il film da James Bond «Liebesgrüsse aus Moskau», per numnar mo dus exempels? Ina nova era ha daditg remplazzà questa romantica da viafier. Tge che resta èn la regurdanza e la nostalgia che sa mussan adina puspè en las cumposiziuns da tren restauradas en tut ils detagls che porschan viadis per turists.



Emanuelle dal chantun Vad ed il buc spetgan sin il fotograf. Il buc dastga laschar en ses vestgi. Emanuella sto star senza sia cuverta chauda avant la camera.



Ils vadels han almain anc plegna che protegja da la fradaglia. Vroni dal chantun Sviz ha mo ils dessous che na stgaudan lidi nagut.

## Sut diesch grads ed en dessous

Shooting a Schlans ed a Vella

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Il proxim chalender per purs vegn da Schlans e da Vella. Là han 14 puras giuvnas mussà avant diesch dis pulit biera pel e bravain pouca taila – en tutta fradaglia. Igl è stà gist lezza fin d'emna ch'i ha navì en fin 1200 meters sur mar. Perquai han probabel be pauc viandants remartgà, tge chaussas ch'èn sa splegadas sin ils dus bains purils da Renzo Blumenthal a Vella e da Silvio Pfister a Schlans. Ils dus umens da bellezza han gi' visitas da la squadra dal «Bauernkalender» e da 14 puras attractivas. Lezzas cudizzan en il chalender 2011 cun tuttas bellezzas che la natura ha regalà ad ellas.

### Strapsas empè da mantels

Malgrà las fradaglias saja l'atmosfera a Schlans ed a Vella stada buna, di Mike Helmy che producescha dapi intgins onns il chalender cun maletgs da puras eroticas. Tuts hajan gi' plaschair da lavar sin ils dus bains purils en Surselva.

Las giuvnas puras hajan stuì schelar, ma tuttina n'hajan ellas betg tugnà. «Cun vairs models n'avess ins mai pudì far in shooting sut talas kundiziuns», lauda Helmy la bella pel dira da sias puras giuvnas.

Entant che la squadra da fotograf e da visagistas è stada vestgida cun mantels

d'enviern e chalzers auts, han las mattas stuì sa postar cun dessous, strapsas e chalzers cun tatgs satigls sin las pradas.

San ins insumma anc far bucca da rir sut talas kundiziuns? I saja ina vaira sfida da vesair ora bain, sch'ins schelia, conceda Helmy.

### Pel-giagliana u pel blaua?

E tge èsi, sch'ins vesa che las dunnas han pel-giagliana dal spir fraid? Gliez na fetschia nagut, di Helmy. Pel-giagliana u pitschens chavels che stettian agradsì vesian ora cazzgant. El na haja betg en senn da retuschar davent tals detagls. Mender saja, sche la pel fiss blaua. En gliez cas stoppian ins far midadas ed elavurar il maletg.

Trais dis ha la squadra dal «Bauernkalender» lavurà a Schlans ed a Vella. Ils dus purs, Renzo Blumenthal e Silvio Pfister, hajan gidà tar il shooting e schizunt amis e vischins sajan stads survetschavels ed hajan emprèstà animals, requisits u schizunt purschì da baiver e da mangiar.

Sch'ins fetschia in tal shooting, sajan ins avisà sin agid, explitgescha Helmy. Ins veglia gea la finala mussar las puras cun animals dal lieu e betg prender animals si da la Bassa. Era per savair fotografar en ina stalla stoppian ins avair insatgi che saja pront da far or d'ui gl' avant ch'il shooting cumenzia.

### Tgi èn las pli bellas?

Per che ils models sa preschentan a moda perfetga avant la camera lavuran radund otg persunas en la squadra: in fotograf, duas persunas ch'èn responsablas per ils dessous, ina stylista, ina visagista, in requisitur, in organisatur e l'editur.

Helmy n'è betg pur. El ha era gia stuì tadlar la critica ch'inqualina da sias puras eroticas na sajan insumma nagina pura. Tuttina para el d'avair success, pertge il 2011 dat el gia ora il settavel chalender cun in'ediziun da 13 000 exemplars. Il chalender per puras – nua ch'ìls purs sa mussan cun pèzs nivs e bratscha musculusa – edescha Helmy l'onn proxim per la terza giada. El ha en senn da stampar in'ediziun da 7000 exemplars.

Dal reminent: Gist durant quests dis sa chatta Helmy cun sia squadra en Baviera (Bayern). Là ha lieu il shooting per l'emprim chalender per purs da la Germania. E tgeninas puras èn lura pia las pli bellas? Las Svizras u las Tudestgas? «Sin questa dumonda na pos jau da preschent dar nagina resposta. Jau sun gist circumdà da Tudestgs», di Helmy che sa chatta amez il shooting.

Sto pia esser ch'el avess gugent ditg che las puras svizras sajan in toc pli bellas che las tudestgas.



Salome dal chantun Argovia ha cletg e dastga sa postar sin la pigna-scalegl.



En stalla è Michele dal chantun Berna almain protegida dal vent criv.

FOTOS MAD



La «visagista» sminchescha Michele dal chantun Son Gagl.



La frisura sto esser tip top e suentar dastga era Beatrice dal chantun Sutsilvania star avant la camera.